

Практические аспекты использования чат-ботов для обучения русскому языку в рамках межкультурной коммуникации

Хэ Яньли

Кафедра региональных исследований, Москва
E-mail: 2535048491@qq.com

Данная статья посвящена вопросу интеграции чат-бота в учебный процесс в рамках изучения русского языка китайскими студентами. Рассматриваются возможности использования чат-бота в аспекте РКИ, а также выявляются его преимущества и недостатки в приобретении конкретных практических навыков, в частности, при изучении русских чисел.

Цель данного исследования заключалась в изучении возможностей использования чат-бота для выявления значения языковых единиц, а также культурных особенностей, связанных с темой русских чисел, в процессе обучения русскому языку как иностранному.

Методом исследования являлся анализ ответов чат-бота (chatglm) на вопросы, связанные с русским языком и культурой. Далее мы рассмотрим 2 примера, иллюстрирующих возможности использования чат-бота для освоения новой лексики и понимания культурных особенностей при изучении русского языка.

(1) Культура чисел в России и Китае

Знание культурного подтекста русских чисел является важным в преодолении межкультурных барьеров. Студенты смогут понять его посредством сравнения русских и китайских чисел. Соотнесение с родным языком повысит интерес учащихся и позволит им приобрести более глубокое знание о русских числительных. Выясним, может ли чат-бот быть полезным в решении этой задачи.

Пример 1. На вопрос «Как отличается символика чисел в Китае и России? Почему китайцы любят числа 6 и 8? а русские любят число 7? »

Текст, сгенерированный ChatGLM, показал, что «<...> В Китае существует древняя символика чисел, которая берет свое начало в Китайской классической литературе и народных традициях. Китайцы считают, что различные числа обладают положительными или отрицательными связями с удачей, процветанием, счастьем и покойным существованием. Например, число 8 считается счастливым, потому что в римской цифре оно выглядит похоже на слово "все", которое означает благополучие и успех. А число 4 считается несчастливым, потому что в римской цифре оно выглядит похоже на слово "смерть", которое означает расставание и убытки. <...>

Слово "шесть" в китайском языке состоит из жесткого звука "ли", который имеет много силы и жизненной энергии. Китайцы считают, что этот номер приносит удачу и процветание.

В России также существует символика чисел, которая во многом опирается на христианскую традицию и связана с понятиями добра и зла. Например, число 7 считается счастливым в христианской традиции, потому что оно ассоциируется с семьями Святых (семь добрых дел и семь грехов). А число 13 считается несчастливым, потому что ассоциируется с 13 посланниками Христа и Деве Марии, которых апостол Иуда Искариотес предал. <...>

Число 7 считается счастливым в русской культуре, потому что оно представляет собой сочетание чисел 3 и 4, которые также считаются счастливыми. Число 3 символизирует триумф (triumph), а 4 – стабильность (stability). Поэтому, русские считают, что число 7 сочетает в себе удачу и стабильность, что делает его счастливым.

<...> В целом, символика чисел в Китае и России отличается тем, что в Китае она более уникальна и связана с древними культурными традициями, а в России она более похожа на христианские мотивы и связана с добром и злом» (ChatGLM, 2023).

Пример 1 показывает, что использование инструментов на основе искусственного интеллекта, таких как чат-бот, является одним из способов изучения языка и культуры. Чат-бот, обучаемый на множестве текстов из разных культур, может выявить и зафиксировать определенные образцы речи, обычаи и нормы поведения, связанные с конкретной культурой. Кроме того, чат-бот может предлагать студентам рекомендации по адаптации к культурным нюансам.

Относительно содержания ответа можно сказать следующее. Очевидно, что китайцы отдают предпочтение числам 6 и 8, что связано с традиционной китайской культурой. С точки зрения современного сленгового языка китайцы в повседневной жизни предпочитают числа с цифрами 6 и 8 потому, что произношение этих чиселозвучно словам “удача” (6) и “богатство” (8). С другой стороны, 7 в русском языке отчасти используется по религиозным причинам, а отчасти потому, что 7 является суммой чисел 3 и 4, каждое из которых имеет независимое значение в русской культуре.

Конечно, чтобы точно знать, соответствуют ли ответы, данные чат-ботом, культурной реальности, лучше попросить российского преподавателя подтвердить это. Искусственный интеллект помогает учащимся приобретать знания, но студент всегда должен проверять достоверность получаемой информации.

Из данного ответа следует, что чат-бот имеет еще 2 недостатка - неправильное написание или неправильный перевод русских слов, а также использование английских слов в русских предложениях.

(2) Китайский и русский числовой сленг

Важным аспектом межкультурного общения является способность учащегося улавливать тонкости языка — сленговые выражения, игру слов и т.д.. Посмотрим насколько с этой задачей справляется чат-бот.

Пример 2. На вопрос «Сленговые выражения из чисел в русском и китайском языках, например 88, 666, 888, 5201234...) и другие числа?»

Текст, сгенерированный ChatGLM, показал, что «<...> В русском языке:

88 (восьмёрочка) - в интернет-сленге используется для обозначения поздравления, прощания или пожелания удачи. Отталкивается от того, что число 8 ассоциируется с богатством и удачей.

666 (шесть шестёрок) - в интернет-сленге часто используется для обозначения злобы, зловещести или дьявольских ассоциаций. Это связано с ассоциацией числа 666 с Библейским числом зверя.

1234 (один два три четыре) - в жаргоне может использоваться для обозначения простоты или легкости чего-либо. Зачастую употребляется в фразах типа “сделать что-то на одном дыхании”, “пошаговая инструкция” и тому подобное.

В китайском языке:

88 (bābā) - также используется для поздравлений и пожеланий удачи. Ассоциируется с богатством и благополучием.

666 (liùliùliù) - в интернет-сленге используется как похвала или выражение восхищения. В китайском языке звучитозвучно с "liùliùliù", что означает что-то “гладкое” или “потрясающее”.

520 (*wǔ'èrlíng*) - ассоциируется с “я тебя люблю”. В китайской произносительной системе 520 (*wǔ èr líng*) звучит похоже на фразу "wǒ ài nǐ", что означает “я тебя люблю”.

Это лишь несколько примеров сленговых выражений, связанных с цифрами. В каждом языке могут существовать и другие ассоциации, которые зависят от контекста и культурных нюансов» (ChatGLM, 2023).

Чат-бот правильно объяснил значение только трех из шести сленгизмов (666 в русской культуре, 666 и 520 в китайской культуре). Из ответа языковой модели следует, что нельзя использовать число 666 в России с тем же значением, что и в Китае. Это соответствует действительности.

Однако с другими сленгизмами дело обстоит хуже. На самом деле, 88 и 1234 не имеют устоявшегося значения в русском сленге. В тоже время, 1314 используется в китайском сленге в значении “на всю жизнь”, как правило, вместе с 520 (я люблю тебя).

88 используется в китайском языке, но означает «пока» или «прощай». Это связано с тем, что *bābā* похоже по звучанию на "báibái", которое является калькой английского bye-bye. Для пожелания же удачи в китайской культуре используется число 888. Похоже, чат-бот перепутал значение двух этих сленгизмов.

Мы видим, что в одних случаях чат-бот может сообщать знание нюансов, которые критически важны в межкультурной коммуникации (например, почти противоположное символическое значение числа 666 в России и Китае). В тоже время, часто языковая модель способна выдавать недостоверную информацию. Поэтому перед использованием на практике ее необходимо уточнить.

Таким образом, мы можем сделать следующие выводы:

Чат-бот ChatGLM может помочь студентам в изучении русского языка. Благодаря использованию больших объемов данных эта языковая модель может давать студентам разнообразные ответы при ознакомлении с теми или иными темами, а также прояснить различия между родной и изучаемой культурами.

Чат-бот ChatGLM имеет ряд недостатков, таких как передача недостоверной информации при выявлении значения отдельных языковых единиц; неправильное написание или неправильный перевод русских слов; использование английских слов в русских предложениях.

Для китайских студентов, изучающих русский язык, чат-бот может быть полезен при овладении базовыми языковыми знаниями и концепциями. Когда учащиеся не понимают семантические и культурные нюансы, они могут использовать языковую модель, чтобы разобраться в этих вопросах. Однако студенты не должны бездумно полагаться на чат-бот. Скорее, им следует научиться использовать его как один из современных инструментов для изучения русского языка, в то же время проявляя разумную осторожность и помня о возможности получения недостоверной информации.

Источники и литература

- 1) Ганина Н. Н. Обучение основам межкультурного общения в процессе преподавания иностранного языка // Вестник ЧелГУ. 2013. №33 (324). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-osnovam-mezhkulturnogo-obscheniya-v-protsesse-prepodavaniya-inostrannogo-yazyka> (дата обращения: 14.11.2023).
- 2) Zhipu AI. (2023). ChatGLM (версия от 25 августа) [большая языковая модель]. <http://chatglm.cn/main/detail>

- 3) Яньли, Х. Специфика перевода русских сленгизмов на китайский язык / Х. Яньли // Коммуникативные коды в межкультурном пространстве как средство формирования общегуманитарных компетенций человека нового поколения : Материалы II Междисциплинарной научно-практической конференции, Москва, 31 мая 2022 года. – Москва: «КДУ», «Добросвет», 2022. – С. 331-336. – EDN ZYYHJO.
- 4) Гаркуша Н. С., Городова Ю. С. Педагогические возможности чат-бот для развития когнитивной активности студентов // Профессиональное образование и рынок труда. 2023. №1 (52). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pedagogicheskie-vozmozhnosti-chat-bot-dlya-razvitiya-kognitivnoy-aktivnosti-studentov> (дата обращения: 14.11.2023).